Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie rozweselił się w Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojcze gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie rozweselił się (Jezus) w Duchu Świętym i powiedział: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i roztropnymi,\* a objawiłeś to niemowlętom!\*\* \*\*\* Tak, Ojcze, gdyż to stało się dla Ciebie upodobaniem.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tej godzinie rozweselił się [w] Duchu Świętym i powiedział: Wyznaję cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, bo zakryłeś to przed mądrymi i rozumnymi i odsłoniłeś to małoletnim. Tak, Ojcze, bo tak upodobanie stało się przed tobą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie rozweselił się (w) Duchu Jezus i powiedział wyznaję Ci Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te od mądrych i rozumnych i objawiłeś te niemowlętom tak Ojcze gdyż tak stało się upodobanie przed Tobą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej też chwili Jezus rozweselił się w Duchu Świętym i powiedział: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je ludziom o dziecięcej prostocie! Tak, Ojcze, uczyniłeś to, gdyż takie było Twoje życzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tej godzinie Jezus rozradował się w duchu i powiedział: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlętom. Tak, Ojcze, bo tak się tobie upodobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onejże godziny rozradował się Jezus w duchu, i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom; zaprawdę, Ojcze! że się tak upodobało tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onejże godziny rozradował się duchem świętym i rzekł: Wyznawam tobie, Ojcze, Panie nieba i ziemie, iżeś to zakrył od mądrych i rozumnych, a objawiłeś to malutkim. Tak, Ojcze! iż się tak upodobało przed tobą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tej to chwili rozradował się Jezus w Duchu Świętym i rzekł: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je prostaczkom. Tak, Ojcze, gdyż takie było Twoje upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owej godzinie rozradował się w Duchu Świętym i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je prostaczkom; zaprawdę, Ojcze, bo tak się tobie upodobało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tej samej godzinie Jezus pod wpływem Ducha Świętego rozradował się i powiedział: Wysławiam Ciebie Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i rozumnymi, a objawiłeś je tym, którzy są jak małe dzieci. Tak, Ojcze, bo tak się Tobie spodobało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej właśnie chwili Jezus rozradował się w Duchu Świętym i powiedział: „Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że ukryłeś to przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś tym, którzy są jak małe dzieci. Tak, Ojcze, bo tak się Tobie spodobało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tej samej godziny rozradował się w Duchu Świętym i powiedział: „Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a odsłoniłeś głupim. Tak, Ojcze, bo tak Ci się podobało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W onejże godzinie rozradował się w duchu Jezus, i rzekł: Dziękuję tobie Ojcze, Panie Nieba i ziemie, iżeś zakrył te rzeczy od mądrych i rozumnych, a objawiłeś je niemowiątkom; Zaiste Ojcze, że się tak sstało upodobanie przed tobą; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej chwili rozradował się Jezus w Duchu Świętym i rzekł: - Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a objawiłeś ludziom prostym. Tak, Ojcze, albowiem tak się Tobie podobało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тієї години [Ісус] звеселився Святим Духом і сказав: Прославляю тебе, Батьку, Господи неба й землі, бо приховав ти це від премудрих та розумних і відкрив те немовлятам. Так, Батьку, бо так було тобі до вподоби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owej godzinie uniósł się wesołością tym duchem, tym oderwanie świętym, i rzekł: Wypowiadając to samo wydaję uznanie tobie, ojcze, utwierdzający panie tego nieba i tej ziemi, że przez ukrycie odłączyłeś te właśnie od mądrych i puszczających razem ze swoim rozumowaniem, i odsłoniłeś one dziecinnie nie umiejącym budowania eposu; owszem, ty ten ojciec, że w ten właśnie sposób łatwe wyobrażenie stało się w doistotnym przedzie twoim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tej godzinie Jezus rozradował się w Duchu i powiedział: Wysławiam cię, Ojcze, Panie Nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i pojętnymi, a odsłoniłeś to niemowlętom; zaprawdę, Ojcze, bo powstała przed Tobą taka dobra wola. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tej chwili napełniła Go radość z Ruach Ha-Kodesz i powiedział: "Ojcze, Panie nieba i ziemi, dziękuję Ci, bo zakryłeś te sprawy przed błyskotliwymi i wykształconymi, a objawiłeś je zwykłym ludziom. Tak, Ojcze, dziękuję Ci, że tak Ci się spodobało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tejże godzinie rozradował się w duchu świętym i rzekł: ”Publicznie wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, ponieważ starannie ukryłeś te rzeczy przed mędrcami i intelektualistami, a objawiłeś je niemowlętom. Tak, Ojcze, ponieważ uznałeś za dobre to uczynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie, napełniony radością Ducha Świętego, Jezus powiedział: —Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! Ty ukryłeś swoją prawdę przed mędrcami i znawcami, a objawiłeś ją prostym ludziom. Tego właśnie pragnąłeś! |

1. 1) <x>530 1:18-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niemowlę to również człowiek o dziecinnej prostocie (<x>490 10:21</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 8:3</x>; <x>470 21:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gdyż (...) upodobaniem, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου, lub: gdyż tak właśnie spodobało Ci się. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>570 4:18</x>; <x>580 1:10</x>; <x>580 3:20</x>; <x>590 2:4</x>; <x>650 13:16</x> [↑](#footnote-ref-6)